

Lexique de la violence familiale – version provisoire

Domestic Violence Glossary – Draft Version

2022-05-13

This glossary includes the English terms and their French equivalents standardized to date by the Standardization Committee (PAJLO) as part of their work on standardizing domestic violence vocabulary. Once work is completed in this subject field, a glossary will be published online. The [term-analysis documents](#) used by the Standardization Committee to standardize the French equivalents may be consulted on the Centre de traduction et de terminologie juridiques's website (available only in French).

Note

- The numbers in square brackets "[]" that follow a designation indicate that there are different meanings for this designation.
- Parts of speech, gender and number refer to the entire designation.
- The "cf." abbreviation identifies a designation with a different but comparable meaning.
- The abbreviation "ANT." indicates an antonym.

Le présent lexique comporte les termes anglais ainsi que les équivalents français normalisés à ce jour par le Comité de normalisation (PAJLO) dans le cadre des travaux de normalisation du vocabulaire de la violence familiale. Une fois que les travaux seront terminés dans ce domaine, un lexique sera publié en ligne. Les [dossiers d'analyse](#) sur lesquels le Comité de normalisation s'est fondé pour normaliser les équivalents français peuvent être consultés sur le site Web du Centre de traduction et de terminologie juridiques.

Nota

- Les chiffres entre crochets « [] » qui suivent une désignation indiquent qu'il existe différents sens pour cette désignation.
- Les marques grammaticales, le genre et le nombre se rapportent à la forme complète de la désignation.
- L'abréviation « cf. » indique un renvoi à une désignation différente dont la notion est comparable.
- L'abréviation « ANT. » indique un antonyme.

[A B C D E F H I N P S U V](#)

A

<p>abandoned child (noun)</p>	<p>enfant abandonné (nom masculin) enfant abandonnée (nom féminin)</p>
<p>abandonment (noun)</p> <p>NOTE Abandonment of a child.</p>	<p>abandon (nom masculin)</p> <p>NOTA Abandon d'un enfant.</p>
<p>abuse (noun) maltreatment (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. act of abuse 	<p>maltraitance (nom féminin)</p> <p>NOTA Lorsqu'il s'agit d'actes concrets, l'expression « mauvais traitement » peut s'employer. L'expression « mauvais traitement » s'emploie le plus souvent au pluriel.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. acte de maltraitance
<p>abuser (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. perpetrator of abuse 	<p>maltraiteur (nom masculin) maltraiteuse (nom féminin)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. auteur de maltraitance
<p>abusive behaviour (noun) abusive behavior (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. violent behaviour 	<p>comportement de maltraitance (nom masculin)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. comportement violent
<p>abusive relationship (noun) relationship of abuse (noun)</p> <p>A relationship in which there is an imbalance of power between the perpetrator of abuse and the victim.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. violent relationship 	<p>relation de maltraitance (nom féminin)</p> <p>Relation dans laquelle se manifeste un rapport de pouvoir entre l'auteur de maltraitance et la victime.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. relation de violence

<p>act of abuse (noun) abusive act (noun) act of maltreatment (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. abuse 	<p>acte de maltraitance (nom masculin)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. maltraitance
<p>act of violence (noun) violent act (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. violence 	<p>acte de violence (nom masculin) acte violent (nom masculin)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. violence
<p>aggressor (noun)</p>	<p>agresseur (nom masculin) agresseuse (nom féminin)</p>
B	
<p>bodily harm (noun) bodily injury (noun) personal injury (noun) bodily damage (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. physical harm 	<p>préjudice corporel (nom masculin) lésion corporelle (nom féminin) blessure corporelle (nom féminin) dommage corporel (nom masculin)</p> <p>NOTA Sous le régime du <i>Code criminel</i>, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2, le terme pluriel « lésions corporelles » est un terme défini et a pour équivalent <i>bodily harm</i>.</p> <p>NOTA Le terme « lésion corporelle » s'emploie le plus souvent au pluriel.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. préjudice physique
C	
<p>child neglect (noun)</p>	<p>négligence envers les enfants (locution nominale féminine) négligence à l'égard des enfants (locution nominale féminine)</p>

<p>chronic abuse (noun) chronic maltreatment (noun)</p>	<p>maltraitance chronique (nom féminin)</p> <p>NOTA Lorsqu'il s'agit d'actes concrets, l'expression « mauvais traitement chronique » peut s'employer. L'expression « mauvais traitement chronique » s'emploie le plus souvent au pluriel.</p>
<p>chronic violence (noun)</p>	<p>violence chronique (nom féminin)</p>
<p>cycle of violence [2] (noun)</p> <p>NOTE Term used in the context of intimate partner violence. This term refers to the "Cycle Theory of Violence" developed by Lenore Walker.</p>	<p>cycle de la violence [2] (nom masculin)</p> <p>NOTA Terme employé en contexte de violence entre partenaires intimes. Ce terme renvoie à la théorie du caractère cyclique de la violence élaborée par Lenore Walker.</p>
D	
<p>domestic abuse (noun) family abuse (noun) familial abuse (noun) domestic maltreatment (noun) family maltreatment (noun) familial maltreatment (noun)</p> <p>NOTE Refers to all forms of abuse in the context of a familial relationship, including an intimate relationship.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. domestic violence • cf. intrafamilial abuse 	<p>maltraitance familiale (nom féminin)</p> <p>NOTA Désigne toute forme de maltraitance exercée dans le contexte d'une relation familiale, y compris une relation intime.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. violence familiale • cf. maltraitance intrafamiliale

<p>domestic violence (noun) family violence (noun) familial violence (noun)</p> <p>NOTE Refers to all forms of violence in the context of a familial relationship, including an intimate relationship.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. domestic abuse • cf. intrafamilial violence 	<p>violence familiale (nom féminin)</p> <p>NOTA Désigne toute forme de violence exercée dans le contexte d'une relation familiale, y compris une relation intime.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. maltraitance familiale • cf. violence intrafamiliale
E	
<p>educational neglect (noun)</p>	<p>négligence éducationnelle (nom féminin)</p>
<p>emotional harm (noun) emotional injury (noun) emotional damage (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. psychological harm 	<p>préjudice émotionnel (nom masculin) blessure émotionnelle (nom féminin) dommage émotionnel (nom masculin)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. préjudice psychologique
F	
<p>financial abuse (noun) economic abuse (noun) financial or material abuse (noun phrase)</p>	<p>maltraitance financière (nom féminin)</p> <p>NOTA Lorsqu'il s'agit d'actes concrets, l'expression « mauvais traitement financier » peut s'employer. L'expression « mauvais traitement financier » s'emploie le plus souvent au pluriel.</p>
<p>financial control (noun) economic control (noun)</p>	<p>contrôle financier (nom masculin)</p>
<p>financial dependency (noun) financial dependence (noun) economic dependency (noun) economic dependence (noun)</p>	<p>dépendance financière (nom féminin)</p>

<p>financial exploitation (noun) economic exploitation (noun) financial or material exploitation (noun phrase)</p>	<p>exploitation financière (nom féminin)</p>
<p>financial violence (noun) economic violence (noun) financial or material violence (noun phrase)</p>	<p>violence financière (nom féminin)</p>
H	
<p>harm (noun) injury [1] (noun) damage [1] (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. personal harm 	<p>préjudice (nom masculin) dommage (nom masculin)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. préjudice personnel
I	
<p>intentional neglect (noun) active neglect (noun)</p> <p>NOTE A type of abuse that consists of the intentional failure to provide the necessities of life to a dependent or vulnerable person.</p> <ul style="list-style-type: none"> • ANT. unintentional neglect 	<p>négligence intentionnelle (nom féminin) négligence active (nom féminin)</p> <p>NOTA Forme de maltraitance qui consiste à omettre volontairement de fournir les nécessités de la vie à une personne dépendante ou vulnérable.</p> <ul style="list-style-type: none"> • ANT. négligence non intentionnelle
<p>intergenerational abuse (noun) intergenerational maltreatment (noun)</p> <p>Abuse that occurs between members of the same family from different generations.</p>	<p>maltraitance intergénérationnelle (nom féminin)</p> <p>Maltraitance qui se produit au sein d'une même famille entre des membres de générations différentes.</p>

<p>intergenerational cycle of abuse (noun) intergenerational cycle of maltreatment (noun) cycle of abuse (noun) cycle of maltreatment (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. intergenerational transmission of abuse 	<p>cycle intergénérationnel de la maltraitance (nom masculin) cycle de la maltraitance (nom masculin)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. transmission intergénérationnelle de la maltraitance
<p>intergenerational cycle of violence (noun) cycle of violence [1] (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • intergenerational transmission of violence 	<p>cycle intergénérationnel de la violence (nom masculin) cycle de la violence [1] (nom masculin)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. transmission intergénérationnelle de la violence
<p>intergenerational transmission of abuse (noun phrase) intergenerational transmission of maltreatment (noun phrase)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. intergenerational cycle of abuse 	<p>transmission intergénérationnelle de la maltraitance (locution nominale féminine)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. cycle intergénérationnel de la maltraitance
<p>intergenerational transmission of violence (noun phrase)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. intergenerational cycle of violence 	<p>transmission intergénérationnelle de la violence (locution nominale féminine)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. cycle intergénérationnel de la violence
<p>intergenerational violence (noun)</p> <p>Violence that occurs between members of the same family from different generations.</p>	<p>violence intergénérationnelle (nom féminin)</p> <p>Violence qui se produit au sein d'une même famille entre des membres de générations différentes.</p>
<p>interpersonal violence (noun)</p>	<p>violence interpersonnelle (nom féminin)</p>

<p>intrafamilial abuse (noun) intrafamily abuse (noun) intra-familial abuse (noun) intra-family abuse (noun) intrafamilial maltreatment (noun) intrafamily maltreatment (noun) intra-familial maltreatment (noun) intra-family maltreatment (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. intrafamilial violence • cf. domestic abuse 	<p>maltraitance intrafamiliale (nom féminin)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. violence intrafamiliale • cf. maltraitance familiale
<p>intrafamilial violence (noun) intrafamily violence (noun) intra-familial violence (noun) intra-family violence (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. intrafamilial abuse • cf. domestic violence 	<p>violence intrafamiliale (nom féminin)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. maltraitance intrafamiliale • cf. violence familiale
N	
<p>neglect (noun)</p> <p>NOTE A type of abuse that consists of the failure to provide the necessities of life to a dependent or vulnerable person.</p>	<p>négligence (nom féminin)</p> <p>NOTA Forme de maltraitance qui consiste à omettre de fournir les nécessités de la vie à une personne dépendante ou vulnérable.</p>
<p>neglected child (noun)</p>	<p>enfant négligé (nom masculin) enfant négligée (nom féminin)</p> <p>NOTA L'expression « enfant victime de négligence » peut s'employer.</p>
P	
<p>parental neglect (noun)</p>	<p>négligence parentale (nom féminin)</p>

<p>pattern of abuse (noun) pattern of maltreatment (noun)</p> <p>NOTE Refers to a series of acts of abuse or maltreatment that are repetitive and predictable in nature and are recognizably consistent. These acts are done with the aim of exerting power and control over the victim.</p>	<p>schéma de maltraitance (nom masculin)</p> <p>NOTA Désigne une série d'actes de maltraitance répétitifs et prévisibles qui s'inscrivent dans un processus continu. Ces actes sont commis dans le but de contrôler la victime et d'exercer un pouvoir sur celle-ci.</p>
<p>pattern of violence (noun)</p> <p>NOTE Refers to a series of acts of violence that are repetitive and predictable in nature and are recognizably consistent. These acts are done with the aim of exerting power and control over the victim.</p>	<p>schéma de violence (nom masculin)</p> <p>NOTA Désigne une série d'actes de violence répétitifs et prévisibles qui s'inscrivent dans un processus continu. Ces actes sont commis dans le but de contrôler la victime et d'exercer un pouvoir sur celle-ci.</p>
<p>perpetrator of abuse (noun) abuse perpetrator (noun) perpetrator of maltreatment (noun) maltreatment perpetrator (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. abuser 	<p>auteur de maltraitance (nom masculin) auteure de maltraitance (nom féminin) autrice de maltraitance (nom féminin)</p> <p>NOTA Lorsqu'il s'agit d'actes concrets, les expressions « auteur de mauvais traitement », « auteure de mauvais traitement » et « autrice de mauvais traitement » peuvent s'employer.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. maltraiteur
<p>perpetrator of domestic abuse (noun) domestic abuse perpetrator (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. perpetrator of domestic violence 	<p>auteur de maltraitance familiale (nom masculin) auteure de maltraitance familiale (nom féminin) autrice de maltraitance familiale (nom féminin)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. auteur de violence familiale

<p>perpetrator of domestic violence (noun) perpetrator of family violence (noun) domestic violence perpetrator (noun) family violence perpetrator (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. perpetrator of domestic abuse 	<p>auteur de violence familiale (nom masculin) auteure de violence familiale (nom féminin) autrice de violence familiale (nom féminin)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. auteur de maltraitance familiale
<p>perpetrator of violence (noun) violence perpetrator (noun)</p>	<p>auteur de violence (nom masculin) auteure de violence (nom féminin) autrice de violence (nom féminin)</p>
<p>personal harm (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. harm 	<p>préjudice personnel (nom masculin)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. préjudice
<p>physical harm (noun) injury [2] (noun) physical injury (noun) damage [2] (noun) physical damage (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. bodily harm 	<p>préjudice physique (nom masculin) blessure (nom féminin) lésion (nom féminin) dommage physique (nom masculin)</p> <p>NOTA Si le contexte l'exige, le terme « blessure physique » peut être employé.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. préjudice corporel
<p>psychological harm (noun) psychological injury (noun) psychological damage (noun) mental harm (noun) mental injury (noun) mental damage (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. emotional harm 	<p>préjudice psychologique (nom masculin) blessure psychologique (nom féminin) dommage psychologique (nom masculin) préjudice mental (nom masculin) blessure mentale (nom féminin) dommage mental (nom masculin)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. préjudice émotionnel
<p>S</p>	

<p>spousal abuse (noun) conjugal abuse (noun)</p> <p>NOTE Refers to all forms of abuse in the context of a conjugal relationship.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. spousal violence 	<p>maltraitance conjugale (nom féminin)</p> <p>NOTA Désigne toute forme de maltraitance exercée dans le contexte d'une relation conjugale.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. violence conjugale
<p>spousal violence (noun) conjugal violence (noun)</p> <p>NOTE Refers to all forms of violence in the context of a conjugal relationship.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. spousal abuse 	<p>violence conjugale (nom féminin)</p> <p>NOTA Désigne toute forme de violence exercée dans le contexte d'une relation conjugale.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. maltraitance conjugale
U	
<p>unintentional neglect (noun) passive neglect (noun)</p> <p>NOTE A type of abuse that consists of the unintentional failure to provide the necessities of life to a dependent or vulnerable person.</p> <ul style="list-style-type: none"> • ANT. intentional neglect 	<p>négligence non intentionnelle (nom féminin) négligence passive (nom féminin)</p> <p>NOTA Forme de maltraitance qui consiste à omettre involontairement de fournir les nécessités de la vie à une personne dépendante ou vulnérable.</p> <ul style="list-style-type: none"> • ANT. négligence intentionnelle
V	
<p>violence (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. act of violence 	<p>violence (nom féminin)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. acte de violence
<p>violent behaviour (noun) violent behavior (noun)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. abusive behaviour 	<p>comportement violent (nom masculin)</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. comportement de maltraitance

<p>violent relationship (noun) relationship of violence (noun)</p> <p>A relationship in which there is an imbalance of power between the perpetrator of violence and the victim.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. abusive relationship 	<p>relation de violence (nom féminin) relation violente (nom féminin)</p> <p>Relation dans laquelle se manifeste un rapport de pouvoir entre l'auteur de violence et la victime.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cf. relation de maltraitance